Porównanie tłumaczeń Marka 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im poszedłszy na świat cały ogłoście dobrą nowinę wszelkiemu stworzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział im też: Wyruszcie na cały świat\* i ogłoście ewangelię wszelkiemu stworzeniu.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Podążywszy na świat cały ogłoście dobrą nowinę całemu stworzeniu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im poszedłszy na świat cały ogłoście dobrą nowinę wszelkiemu stworzeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział im: Idźcie do najdalszych zakątków świata i głoście tam dobrą nowinę wszystkim bez wyjątku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Idźcie na cały świat i głoście ewangelię wszelkiemu stworzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Idąc na wszystek świat, każcie Ewangieliję wszystkiemu stworzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Idąc na wszytek świat, opowiadajcie Ewanielią wszemu stworzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich: Idźcie na cały świat i głoście Ewangelię wszelkiemu stworzeniu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Idąc na cały świat, głoście ewangelię wszystkiemu stworzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do nich: Idźcie na cały świat i głoście Ewangelię wszelkiemu stworzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział do nich: „Idźcie na cały świat i głoście Ewangelię wszelkiemu stworzeniu! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I rzekł im: „Idźcie na cały świat i ogłoście ewangelię wszelkiemu stworzeniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Szedszy na świat wszytek, obwoływajcie Ewanielią wszemu stworzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - Idźcie na cały świat, głoście ewangelię całemu stworzeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм: Ідіть по цілому світові та проповідуйте Єванґелію всякому творінню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im powiedział: Wyruszcie na cały świat i ogłoście Dobrą Nowinę całemu stworzeniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł do nich: "Idąc po całym świecie, głoście Dobrą Nowinę wszelkiemu stworzeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do nich: ”Idźcie na cały świat i głoście dobrą nowinę całemu stworzeniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem rzekł do nich: —Idźcie na cały świat i przekazujcie wszystkim dobrą nowinę. |

1. 1) <x>480 14:9</x>; <x>510 1:8</x>; <x>520 10:18</x>; <x>580 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dzieło zbawienia odnosi się do całego stworzenia – zob. <x>580 1:20</x>, 23; <x>520 8:19-22</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 28:19</x>; <x>580 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)